



UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA POLACCA 1

GIOVANNA TOMASSUCCI

Anno accademico 2022/23
CdS LINGUISTICA E TRADUZIONE
Codice 1337L
CFU 9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA POLACCA 1	L-LIN/21	LEZIONI	54	GIOVANNA TOMASSUCCI

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

Rendere gli studenti capaci di comprendere, analizzare e tradurre la lingua letteraria polacca contemporanea sulla base dei racconti *Magiczne oko* di Izabela Filipiak e di testi della bibliografia.

Modalità di verifica delle conoscenze

Esercitazioni di traduzione.

Capacità

Alla fine del corso studenti dovranno essere in grado di individuare le specificità linguistiche, stilistiche e semantiche dei testi da loro tradotti.

Modalità di verifica delle capacità

Prove in itinere.

Comportamenti

Una volta finito il corso gli studenti dovranno essere in grado di tradurre un testo contemporaneo di media difficoltà individuandone gli aspetti linguistici e stilistici.

Modalità di verifica dei comportamenti

Esercitazioni di traduzione. Prove in itinere.

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Aver sostenuto almeno 2 esami di lingua polacca.

Indicazioni metodologiche

Lezioni frontali.

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Tradurre la prosa di Izabela Filipiak (1961-).

Bibliografia e materiale didattico

Oltre all'analisi e traduzione di racconti di Izabela Filipiak [*Magiczne oko*, Warszawa, [W.A.B.](#), 2006] si richiede la lettura di un libro o di cinque testi critici tra i seguenti:



UNIVERSITÀ DI PISA

- Amenta A., *Tradurre il genere: "Madame Intuita" di Izabela Filipiak*, «Kwartalnik Neofilologiczny», 4, (2017), pp. 528-537 [pdf]
- Janion M., *Kobiety i duch inno?ci*, Wyd. Sic!, Warszawa 1996, pp. 319-343
- Paleczek, *Across boundaries : translating gender in the prose of Iwasio?w, Tokarczuk and Filipiak*, Vancouver, University of British Columbia 2007: <https://open.library.ubc.ca/soa/cIRcle/collections/ubctheses/831/items/1.0100926> [pdf]
- Sobolczyk, *G(n)o(s)tycyzm. Female queer gothic, groza i dyskurs o kobiecej potworno?ci (o Almie Izabeli Filipiak)*, "Czytanie Literatary. ?ódzkie Studia Literaturoznawcze" 1015, 4, pp. 29-50 [pdf]
- ?wierkosz, *W przestrzeniach tradycji. Proza Izabeli Filipiak i Olgi Tokarczuk w sporach o literatur?, kanon i feminizm*, Wydawnictwo IBL PAN, Warszawa 2014, pp. 7-197 e 283-361 [pdf]
- Warkocki *Poszukiwanie j?zyka*, Teksty Drugie, 2002, n. 6, s. 92-112 [pdf]
- Warkocki, *Homo niewiadomo. Polska proza wobec odmianno?ci*, Wydawnictwo Sic!, Warszawa, 2007 [uno o piu' capitoli] [One or more chapters]
- Zwolin?ska, *Proza kobieca po 1989 roku wobec mitu matki Polki in Polska proza i poezja po 1989 roku wobec tradycji*, Wydawnictwo Uniwersytetu Miko?aja Kopernika, Toru?, 2007

Indicazioni per non frequentanti

La frequenza malgrado non sia obbligatoria, è consigliata, anche riguardo alla specificità del tema del corso. Gli studenti lavoratori e quanti per fondati motivi non siamo in grado di frequentare il corso dovranno comunque sostenere le prove di fine lettorato IV o V anno e dimostrare la conoscenza della lingua orale e scritta integrando il programma con:

- la lettura ulteriore di testi critici (un libro o 5 altri saggi) ia da concordare con la docente
- la traduzione durante l'esame di un breve brano di Filipiak, *Magiczne oko*, Warszawa, W.A.B., 2006.

Modalità d'esame

Esame finale orale

Note

LE LEZIONI AVRANNO INIZIO GIOVEDÌ 6.10.2022.

UN INCONTRO PRELIMINARE CON GLI STUDENTI SI TERRÀ mercoledì 28 SETTEMBRE ALLE H. 15 nel Palazzo Curini, I piano aula c1

Per la specificità linguistica e culturale del corso gli studenti sono invitati a frequentare con assiduità le lezioni [almeno il 70%] del corso

Gli studenti hanno l'obbligo di frequentare con assiduità il lettorato della dott.ssa Aneta Banasik [anetabanasik@o2.pl], che si prega di contattare prima della fine di settembre.

GLI STUDENTI DI ORIGINE POLACCA POTRANNO CONCORDARE CON LA DOCENTE UN PROGRAMMA SPECIFICO IN LINGUA.

Ultimo aggiornamento 15/09/2022 09:38